

Introducción

En el desarrollo de los estudios profundos en la palabra de Dios, se hace necesario cada vez más contar con el conocimiento por lo menos básico de las lenguas en las que fueron redactados o por lo menos así conservado, los textos sagrados. Hemos de recordar que son tres las lenguas que fueron privilegiadas para este fin: el hebreo, el arameo y el griego. La razón de esta necesidad viene dada por el solo hecho de lo que dice el salmo 19:2 e interpretándolo convenientemente: “*Un día declara palabra a otro día*”¹, lo cual significa que “*una generación, ayudar a la otra en la adquisición de un mejor conocimiento de las cosas*”. Hoy por hoy, los adelantos y descubrimientos científicos, han concedido una mejor comprensión que brinda mayor respaldo a lo que hemos creído sin haber visto, y que hoy sin embargo, se nos ha concedido ver.

En esta oportunidad esperando otras a futuro, tendremos la grata experiencia de compartir una sencilla, clara y precisa aproximación a la lengua hebrea quizás desconocida hasta ahora para algunos, así como manejada por otros, oportunidad que servirá para adquirir herramientas adecuadas y direccionadas hacia la consecución de este conocimiento. Todo con el único objetivo de poder adoptar en el tiempo una posición crítica sobre las doctrinas que hasta ahora en cierta manera se han recibido como dogmas y sobre todo contribuir a la edificación de los santos conforme a lo que dice la escritura sobre los que ejercen el cargo de maestros. (Ef 4:11-13).

Bidjilu urjimu,
Con temor y cariño.

Tabla de contenido:

¹ Siguiendo el prefacio de la Biblia Hebraica Stuttgartensia pág. XXX

Primer eje:

1 Síntesis de la Historia de la lengua hebrea.

- 1.1 Lenguas semíticas
 - 1.1.1 Hebreo antiguo
 - 1.1.2 Hebreo *Judaico*
 - 1.1.3 Hebreo Talmúdico
 - 1.1.4 Hebreo tardío (ó litúrgico medieval)
 - 1.1.5 Hebreo moderno

2 Desarrollo de la escritura

- 2.1.1 Escritura Semítica
- 2.1.2 Escritura fenicia
- 2.1.3 Escritura Siria o aramea (ó Cuadrada)
- 2.1.4 Escrituras rabínicas y modernas.

3 Novedades surgidas en la primera estandarización de la lengua hebrea

- 3.1 El hebreo masorético
 - 3.1.2 Signos masoréticos escritos para la vocalización del texto hebreo
- Talleres.

Segundo eje:

1 Generalidades de la lengua hebrea

1.1 Morfología

1.1.1 Construcción y constitución del vocabulario hebreo (Raíz, Peso, declinación)

1.2 Sintaxis

1.2.1 La oración hebrea

1.2.2 la composición de textos (Géneros literarios)

2 Introducción a la Gramática del hebreo

2.1 Verbos

2.1.1 Familias, (Completo y defectivos)

2.1.2 Edificaciones (Conjugaciones)

2.1.2.1 El Pa'al

2.1.2.2 El Nif'al

2.1.2.3 El Pi'el

2.1.2.4 El Pu'al

2.1.2.5 El Hif'il

2.1.2.6 El Hof'al

2.1.2.7 El Hitpa'el

2.1.2.8 *Estativos* y otras formas.

2.1.3 El concepto de tiempo

3 Talleres y ejercicios.

1 Síntesis de la Historia de la lengua hebrea.

1.1 Lenguas semíticas

Como bien dice la escritura, según Génesis capítulo 10 Noé, tiene tres hijos cuyos nombres son **Shem Jam** y **Yéfet**² los cuales ya nos hablan de las tres grandes familias lingüísticas de mundo: La familia Camita (áfrica) la familia Semítica (Medio oriente), y la familia *Yafita* ó (indo-europea). Así que cuando hablamos de lenguas semíticas nos estamos refiriendo al conjunto de idiomas que se pueden ubicar a lo largo y ancho de la denominada “*media luna fértil*” que va desde el valle de los ríos Tigris y Eufrates (Mesopotamia) hasta la desembocadura del río Nilo (Egipto). En esta familia, son notorios por su antigüedad y particularidades, los idiomas babilónico medio (una especie de dialecto del acadio) y más al norte encontraremos el arameo (Asiria). En Canaán, se destaca el fenicio y las lenguas de Ugarit entre otras; y más al sur, tendremos la lengua de Ashdod. Las lenguas semíticas, se caracterizan por el predominio de una estructura consonántica de la que se derivan otras ideas y palabras a través de herramientas ó morfemas como añadiduras de letras y formas casi predeterminadas llamadas en hebreo *Mishqal* (Peso); también es típica la tendencia muy fuerte a despreciar el concepto occidental de tiempo. En lugar de tiempo, por ejemplo, se piensa en términos circunstanciales ó condicionales: Lo que ya está hecho ó dado, lo que continuamente se hace, y lo que no aún no se ha terminado, ideas que aplican para nuestro concepto de pasado presente y futuro de una manera muy extraña. Prueba de ello es que en hebreo existe la curiosa *manía* de escribir el futuro en pasado. Por ejemplo:

לָמָּה כָּשָׁנוּ גוֹיִם וְלֹא־אֲמַיִם יִהְיוּ-רִיק. ב יִתְצַבּוּ מֶלֶכִי-אֶרֶץ וְרוֹזְנִים
בִּזְדוּד-יָחַד עַל-יְהוָה וְעַל-מְשִׁיחֵהוּ

¿Porqué se estremecieron los gentiles?, ¿Porqué los de las naciones³ pronunciarán cosas vanas?, ellos se presentarán contra YHWH y su Mashiaj -Los reyes de la tierra y los príncipes fueron reunidos para tal fin-”.

Así en este texto, observamos cómo un hecho *frecuente* (dado) espera la ocurrencia de un hecho infrecuente o no dado para que la idea sea completada.

1.1.1 Hebreo antiguo

² Que en español pasaron como Sem, Cam y Jafet.

³ La palabra hebrea *goy*, adquirió posteriormente el sentido de “gentil”, asunto que sirvió de base para interesantes demostraciones acerca del evangelio.

Se considera hebreo antiguo, a la forma de comunicación oral conocida entre los Israelitas desde el siglo 12 antes de la primera venida del Mesías (desde ahora APVM)⁴ hasta el siglo 5 antes de la primera venida del Mesías. Probablemente se desarrolla por el contacto del sumerio traído por *’Avraham* con el asirio o arameo nativo de *Jarán* (Harán, norte de Mesopotamia). Se puede distinguir a la altura de **Gn 31:47**, donde encontramos que Laván dice “*la piedra redonda del testimonio*” en arameo (**Yegar Sahadutá’**) y Ya`qov en Hebreo (**Gal’ed**)⁵. A nivel gráfico, el hebreo antiguo se distingue de las otras presentaciones del hebreo, por el uso del alfabeto Fenicio.

Cabe recordar que como muchas otras lenguas semíticas, el hebreo se escribió desde siempre de derecha a Izquierda.

1.1.2 Hebreo Judaico

Se llama hebreo Judaico a aquel que continuó en uso por parte de la tribu de Judá desde la desaparición de las diez tribus del norte de Israel. Esto permitió que el idioma desarrollara ciertos aspectos distintivos a nivel de estilo y redacción que se proyectarían hasta entrado el siglo 4 APVM. Es en **Is 19:18** donde se le conoce como *la Leshon Kná’an* (La lengua de Canaán) además de *Yehudit* (Judaico) en **Is 36:11-13**.

Después de la cautividad de Judá hacia el 586 APVM el *Yehudit* conoce una gran y misteriosa transformación: Adopta la escritura cuadrada de origen asirio. Y decimos misteriosa porque el pueblo judío celoso de sus tradiciones, permite la introducción de una escritura extranjera sustituyendo la que Dios mismo había utilizado.

1.1.3 Hebreo Talmúdico

⁴ En lugar de la tradicional A.C. considerando la creencia de la preexistencia de Jesucristo, cuyas salidas son desde los días de la eternidad (Miq 5:2).

⁵ Que no es lo mismo que *Galaad*, que en hebreo se dice Gil’ad (pronúnciese Guil’ad), la cual corresponde a la región montañosa que se encuentra entre Mo’ab y Bashán (Gn 31:21) y que fue la cuna de Yiftáj (Jefté) juez de Yisra’el.

Se llama hebreo talmúdico al lenguaje utilizado en esta literatura netamente judía desde el siglo tercero APVM hasta el siglo 6 después de la primera venida del Mesías (DPVM). Se caracteriza por sus modificaciones gramaticales y el considerable préstamo que hace de palabras extranjeras principalmente del griego y del latín. Por ejemplo la palabra **Sanhedrín** en hebreo-araméo es de origen griego **Syn + edra = Synedrion** “*asientos compartidos*”.

La influencia del arameo es abundante y se llama talmúdico por que se encuentra contenido en este corpus literario que comprende la Mishnáh, la Guemará’ y la Toseftá’, una serie de escritos y textos que conservan la tradición oral de Israel.

1.1.4 Hebreo tardío (ó litúrgico medieval)

Corresponde a la lengua desarrollada entre los siglos 11 y 16 DPVM, en Europa principalmente, en la que a diferencia de la talmúdica, los préstamos y adaptaciones provienen del árabe, así como la normalización de ciertas formas gramaticales y sintácticas. Predominan los temas filosóficos y científicos como la astronomía y la medicina.

1.1.5 Hebreo moderno

Se trata del resurgimiento del idioma tradicional de los judíos para las necesidades de la vida cotidiana. Es el resultado de una ardua labor iniciada por ‘**Eli’ezer ben Yehudáh** hacia finales del siglo 19, con la ayuda del movimiento nacionalista Sionista. Son notables los préstamos de las lenguas modernas y europeas principalmente el español, el francés y el inglés. No obstante, también se han desempolvado ciertos usos antiguos rescatados de la biblia y de la literatura Talmúdica, y se han ampliado a las raíces existentes. Es típico del hebreo moderno, el uso de raíces de cuatro y hasta cinco letras, debido a que se han inventado a partir de palabras extranjeras; por ejemplo: **Tilgref = Telegrafiar**.

2 Desarrollo de la escritura

2.1.1 Escritura Semítica

Es propia de las lenguas semíticas, la tendencia a omitir las vocales en la escritura. Esto se debe *probablemente* al hecho de percibir las como incorporadas en las consonantes al momento de pronunciarlas. Otra razón podría ser el uso de los paradigmas, que de por sí ya sugieren unas secuencias vocálicas fijas que permiten “suponer” o “intuir” el sonido que hace falta o que no está patente. Finalmente pudo ser la utilización de ciertas consonantes para estos fines y que resultó suficiente; por ejemplo, antiguamente como todavía sucede en árabe, las vocales eran solamente tres: A I U y para éstas, se usaban las consonantes **`Alef, Yod y Vav** respectivamente. Es como si en español utilizáramos H para la a, Y para la i y W para la u⁶. Por ejemplo: CYRCWLR. = “circular”. Esto no resolvía todas las necesidades de vocalización y se requería amplio dominio del contexto para determinar el sentido más apropiado.

2.1.2 Escritura fenicia

Es la primera escritura alfabética conocida. Se le atribuye a los fenicios quienes idearon el sistema de signos meramente fonéticos, sin asociarlos con ideas, que era lo que predominaba en los primeros intentos de la humanidad por registrar sus pensamientos⁷. A continuación, el alfabeto consolidado por los fenicios, y que, como señalamos arriba, fue de amplio uso por parte del hebreo antiguo, aun hasta los días de Cristo.

x w a φ ρ ʔ o ʕ ʔ ʕ l ʔ ʕ ʕ I ʔ ʕ ʕ ʕ ʕ
T sh,s r q tz p,f ` s n m l k,j y th j z w h d g b `

2.1.3 Escritura Siria o aramea (ó Cuadrada)

⁶ Inclusive el Latín siguió este patrón: CVRRJCVLVM = currículo.

⁷ Por ejemplo el chino en nuestros días, el egipcio y el sumerio en tiempos antiguos.

Se trata de la escritura o grafía surgida en (Babilonia) dentro de las profundidades del judaísmo post-exílico de corte Farisaico-Rabínico (hacia el siglo tercero AEC) para la presentación de los textos sagrados. Según el Talmud (bSanh 21b), *"Dijo Mar Zutrá' y coincidió Mar 'Oqaba': Al comienzo la Toráh se le dio a Yisra'el en escritura hebrea y en lengua hebrea (aquí: Lashón Haqodesh); al regreso (de la cautividad), se le da en los días de 'Ezrá' en escritura 'Ashurit (asiria, cuadrada) y en lengua aramea, luego los israelitas tomaron para sí la escritura asiria y la lengua hebrea y dejaron la escritura hebrea y la lengua aramea para los indoctos.. ¿Quiénes son los indoctos (hebreo:Hedyotot)? dijo Rav Jisdá' : los **Kutá'y** (Samaritanos)".*

En esta misma fuente (YMeg 10ª), se encuentra que *"el griego era para la poesía, el hebreo para el habla y el asirio para la escritura"* (el arte de escribir, caligrafía). En el texto del talmud, **Mar Zutrá'** deja ver que esta manera de escribir *no poseía lengua hablada*, esto es, que no correspondía a ningún idioma, por lo que se presume que fue la idea de un grupo determinado como ser una escuela o partido religioso, la que de manera puntual en el tiempo permitiría el surgimiento de esta escritura y no un desarrollo histórico. Varios autores han coincidido en que resulta sumamente extraño que el pueblo judío haya aceptado o decidido cambiar su antigua escritura por una extranjera. Quizás la razón más valedera sea el ansia desarrollada por distinguirse de los samaritanos.

Por otra parte, esta escritura convivió con el hebreo antiguo (escritura fenicia 'ivrit: ktav peniqi, según el talmud: ktav dá'atz/rá'atz/livona'ah) durante todo el período del segundo templo hasta mediados del siglo segundo. Prueba de ello, son las monedas halladas en 'eretz yisra'el (la tierra de Israel) correspondientes a la guerra de los judíos contra los romanos hacia el año 135, acuñadas en *ktav livona'ah* ó hebreo antiguo. Los rollos de Qumrán, en no poca cuantía, muestran el tetragrámaton (nombre de Dios conformado por las equivalencias de las letras YHWH) escrito en hebreo antiguo en medio de un texto transcrito en caligrafía cuadrada. Sólo hasta el siglo segundo, es cuando de manera oficial el judaísmo Rabínico-Farisaico determina la sustitución completa de la antigua escritura hebrea. No obstante y de manera curiosa, la Mishnáh en el tratado [Yadáyim (4:5),] dice que:

"La versión aramea de 'Ezrá' (Esdras) y de Dani'el, vuelve impuras las manos. La versión aramea (targúm) cuya escritura es hebrea y la escritura hebrea cuyo texto es arameo y la escritura hebrea (sola), no vuelve impura las manos. Nunca vuelve impura las manos, excepto si se escribe en 'Ashuri (asiria, hebreo cuadrado) en cuero y con tinta".

Así pues, tenemos frente a nosotros una de las grafías más secretas presentes en el mundo moderno, sobre la cual no se cierra la investigación. A continuación presentamos el alfabeto hebreo cuadrado:

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ, כך ל מ, מן ס ע פ פ, פף צ, צץ
ק ר ש ש ת

T s sh r q tz,tz f,f p ` s n,n m,m l j,j k,k y th j z w h d g v b `

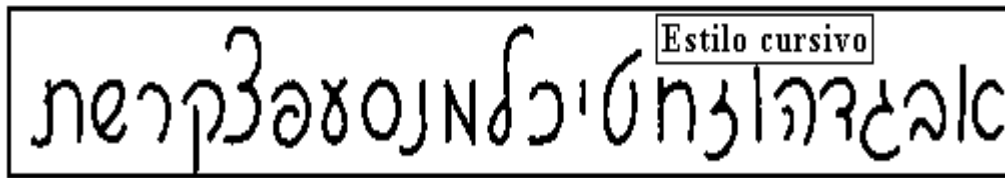
(Obtenido de "http://es.wikipedia.org/wiki/Hebreo_cuadrado" Categoría oculta: Wikipedia:Copyedit)

2.1.4 Escrituras rabínicas y modernas.

Son básicamente las formas *cursivas* desarrolladas para una **escritura más veloz**. (En hebreo se le llama **ktav Rahut**) Se destacan más que todo los estilos entre los cuales tenemos el italiano y el alemán. Una de las más famosas de este grupo y que es rabínica, es la escritura RaSh"Y, llamada así por su precursor Rabí Shlomóh Yitzjaq de Francia. A continuación las formas cursivas⁸:



⁸ Tomadas del sitio web de Proel.



3 Novedades surgidas en la primera estandarización de la lengua hebrea

3.1 El hebreo masorético

Se conoce con este nombre debido a que es el resultado del trabajo desarrollado por los *Mesoranim* (Transmisores)⁹ o guardianes de la tradición de lectura de los textos sagrados hacia el siglo sexto DPVM¹⁰. El hebreo Masorético se destaca más que todo por su aspecto interpretativo e ideológico, pues se buscaba consolidar una de las dos escuelas de esta categoría, como lo eran las de **Ben ‘Asher** y la de **Ben Naftalí** y como se ha demostrado, maquillar varios pasajes claramente mesiánicos, asunto que veremos más adelante. El hebreo Masorético es el que nos compete estudiar ya que bajo éste, es que se encuentran en la actualidad, los textos más antiguos y fidedignos de las sagradas escrituras y que han sido editados por la sociedad bíblica de Stuttgart (Alemania) Ver: Biblia Hebraica Stuttgartensia ó BHS.

3.1.2 Signos masoréticos escritos para la vocalización del texto hebreo

Fueron en total 15, los signos que resultaron para la vocalización del texto bíblico, debido a que los Masoretas tuvieron en cuenta la forma cantada tradicional del mismo. A continuación, pasaremos a estudiar el alfabeto hebreo cuadrado motivo principal de este curso intensivo y la lectura en hebreo, lo cual es prerrequisito para aprender el idioma de la biblia.

A fin de facilitar la adquisición de este conocimiento, realizaremos una serie de talleres que consisten en una aproximación al manejo y distinción de las letras, así como en su

⁹ Españolizado en “Masoretas”

¹⁰ Siglas para “Después de la primera venida del Mesías” en lugar de D.C.

transliteración al español, de modo que podamos en corto tiempo, leer y pronunciar directamente el texto hebreo.

Taller No 1

Alfabeto:

Ya hemos visto arriba de una manera rápida el aspecto que tiene la escritura hebrea. Sabemos que se desarrolla de derecha a Izquierda. También podemos recordar, que algunas consonantes, cambian de forma cuando ocupan el último lugar dentro de una palabra. Así que ahora pasaremos a conocerlas una a una de manera detenida. Ha de tenerse en cuenta que a nivel mundial, existe un sistema de transliteración inter-alfabético y uno de transcripción fonética. Como veremos, algunas equivalencias traen signos especiales para evitar confusiones con las letras propias del español; por ejemplo, si en hebreo existe el fonema *Sh* como en inglés, en lugar de usarse de las dos letras, a nivel internacional se prefiere Š, (una “s” con Carón). De todos modos la notación presentada aquí, no es la internacionalmente aceptada para el hebreo y que usted pudiera encontrar en literatura avanzada; más bien, se ha optado aquí por combinar algo de ello con los caracteres del español convencional a fin de facilitar la adquisición del conocimiento¹¹.

Practique:

א Alef

’¹²

¹¹ De todos modos a cada caso se le hará su debido comentario.

¹² Este signo representa un paro en la glotis ó un énfasis de vocal como en la frase: “la - hacienda - adjunta”.

ב Beyt B

ו Veyt V

ג Guimel G

ד Dalet D

ה Hé' H

ו Waw W (v)¹³

ז Záyin Z¹⁴

ח Heyt J¹⁵

ט Teyt T¹⁶

¹³ Esto significa que la letra W suena como V, al igual que sucede en el ruso. La razón de esto, es evitar la confusión con la Véyt.

¹⁴ La letra Z en hebreo suena con un zumbido como el de la Ç en portugués.

¹⁵ La letra J en hebreo, suena como el hálito expulsado por la boca.

¹⁶ Esta T tiene el signo diacrítico debajo que indica que suena como Th y a su vez, diferenciarla de la Tav.

י Yud Y

כ,ך Kaf K

ך,כ Jaf ĵ¹⁷

ל Lamed L

מ,ם Méym M

נ,ן Nun N

ס Samej S

ע 'áyin ' ¹⁸

פ Péh P

¹⁷ Este signo, indica que el sonido de esta J es muy fuerte, como el de un carraspear.

¹⁸ Es muy parecido al caso de la 'alef sólo que la pausa gutural es más fuerte.

ף, פ Feh F

ץ, צ Tzadey Š¹⁹

ק Qof Q

ר Reysh R

ש Shin Š²⁰

ש Sin Š²¹

ת Tav T

Taller No 2

Escriba al lado de cada carácter su transcripción al español:

כ

ב

כּ

כּ

¹⁹ Este signo se ha usado aquí para indicar el sonido “Tz”

²⁰ Como ya se había dicho, es el sonido Sh a fin de evitar escribir samej +hé’

²¹ Este sonido equivale a la “c” en **cinco**, mucho más fino que una “s” convencional.

ב

ע

ר

ד

ז

ח

מ

ס

ק

ע

ח

ג

צ

ד

ך

ו

ת

ט

ם

ל

ץ

ה

Taller No 3

A continuación, transcriba las siguientes palabras hebreas escritas solo con consonantes:

אבד

עבד

אף	צר
עף	שר
קול	זר
כל	טל
אשר	תל
עשר	עין
שער	אין
שער	אבה
צפה	עבה
שפה	טור
סר	תור

Taller No 4

a) Diga y agrega cual es la letra que hace falta:

נ א ף ע ס ב פ ג ץ ד צ ק ו מ ת
ש ם ר ל כ ז ח ך י ש

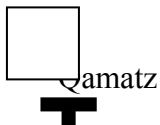
b) Escriba las consonantes del español que no se encuentran en El alfabeto hebreo.

c) Escriba las letras que tienen forma final en una fila y las que Siempre reciben *daguésh* en otra.

Las vocales

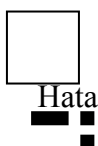
Como ya se dijo antes, fueron 15 los signos vocálicos que formularon los Masoretas para los 5 sonidos vocálicos. Se ha seguido un sistema de transliteración más o menos común para poder distinguir entre una vocal y otra. La razón de la existencia de varios signos obedece a principios de gramática y de arte consolidados a partir de la gramática árabe. Estos son los signos vocálicos masoréticos:

Para el sonido “A” tenemos:

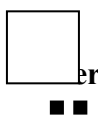


ā

 Pataj a

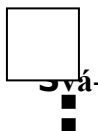
 Hataf-Pataj ă

Para el sonido “E” tenemos:

 Préy ē

 Segol e

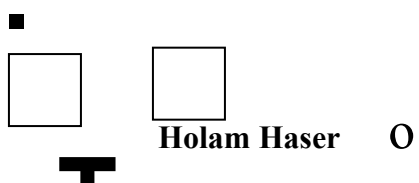
 Hataf-Segol ě

 Svá- ě

Para el sonido “I” tenemos:



Para el sonido “O” tenemos:





Hataf Qamatz

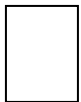
ŏ

Para el sonido “U” tenemos:



Šuruq

ū



Qubutz

u

Ahora bien, dentro de las vocales surgen los siguientes casos:

- La vocal llamada Qamatz, es evidentemente la misma que una de las formas de la vocal Holam Jaser; Así que la única forma en que estas se distinguen en la lectura es por la añadidura de un marcador o méteg al lado del signo, cuando este se lee “a”; veamos un ejemplo.

הַחֲכָמָה = Jajmáh “Ella fue sabia” הַחֲכָמָה = Jojmáh
 “sabiduría”

Por su parte el signo Šwá’, mantiene las siguientes reglas de pronunciación:

- a) Cuando Šwá’ inicia las palabras se pronuncia opcionalmente; por ejemplo:
 šjīnāh שְׂכִינָה
- b) Cuando hay dos Šwá’ en la mitad de la palabra, el primero no suena y el segundo si: Yišmē’ū יִשְׁמְעוּ
- c) El Šwá’ que aparece en un par de letras gemelas, siempre se pronuncia
 Halēlū הַלְלוּ
- d) El Šwá’ que está debajo de una letra con daguesh, es movable (Su pronunciación es opcional) Qad(ě)šū קָדְשׁוּ
- e) Dos Šwá’ al final de palabra nunca suenan Wayēvk וַיֵּכְךְ

Finalmente, tenemos la vocal *Patāj Gnūvāh*, que es la pronunciación de este signo cuando cierra palabra: Contrario a lo corriente, en este caso la vocal suena antes que la consonante, veamos de qué se trata.

šāvūa’ שְׂבוּעַ

Gidēa’ גִּידְעַ

Yōdēa’ יִידְעַ

Pātūaj פְּתוּחַ

Escriba la pronunciación de las siguientes palabras:

בַּיִת

קָהֵל

רָעָה

נֶשְׁלֹם

אֱלֹהִים

נִשְׁכִּינָה

בְּרֵאשִׁית

בָּרָא

אֵת

הַשָּׁמַיִם

וְאֵת

הָאָרֶץ

הַיָּמָה .

תְּהוּ

וּבְהוּ

וְחֶשֶׁךְ

עַל-פְּנֵי

תְּהוֹם

וְרוּחַ

אֱלֹהִים

מְבַחֶפֶת

עַל-פְּנֵי

הַמַּיִם

וַיֹּאמֶר

אֱלֹהִים

יְהִי

אֹר

וַיְהִי-אֹר